ERRORS IN TRANSLATION IN
SOME CHANNEL TWO ENGLISH PROGRAMMES
ON JORDAN TELEVISION

BY
KASSIM MOHAMMAD KHASAWNEH

Thesis Submitted in Partial fulfillment of
the requirements of the degree of
master of arts (Translation) at
Yarmouk University

Thesis Supervisor:

Dr. Lutfi A. Abulhaija

Examiners' Committee:

Dr. Khalaf Makhzumi
Dr. Isam Abu-Salim
Dr. Fawwaz Abdulhaq

Chairman L. A. Abulhaija
Member
Member
Member

1989
ABSTRACT

This study tried to investigate, analyse and account for some erroneously translated sentences, utterances and/or phrases which appear on the screen of the Jordan Television in the English programmes.

Data of the study were consist of sixteen recorded video tapes, an average of two hours each. The programmes varied in their subject matter to include: series, documentary, comedy, science, feature films and other topics. They were taken from the programmes of the first cycle that extended from 1st January to 31st March, 1989.

This thesis is divided into five chapters:
Chapter one includes an introduction, the problem of the study and background and significance of the study. Chapter two deals with the related literature. Chapter three takes up JTV and the translation section at it and briefly mentions the most popular Channel Two English programmes. Then the material of the study is defined and specified. Three major categories are used: linguistic, cultural and 'others'. These categories are used to account for and analyse the mistranslated sentences. Chapter four deals with the findings discussing the categories and subcategories of the mistranslated sentences in this study with their numbers, percentage and description. Chapter five contains conclusions and recommendations of the study. In sum, the study arrives at the conclusion that the translation section at JTV does not care much about the translation process, despite the fact
that the translators are qualified and well-paid.

As a result, this study recommends that the translation section should take the translation process more seriously and give consideration to the findings of this study.